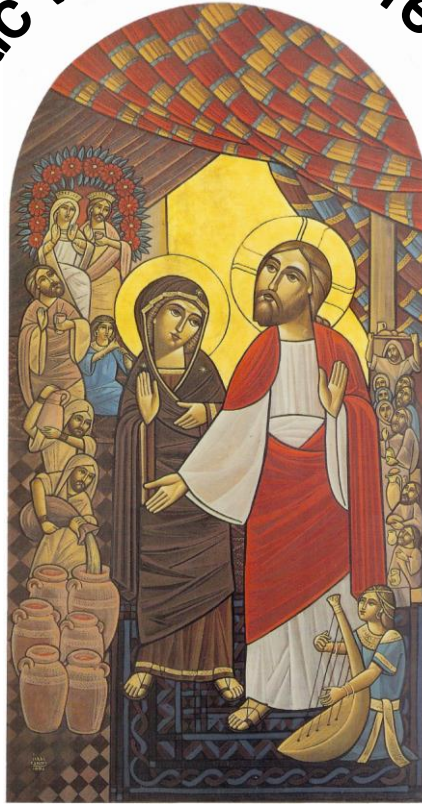


Coptic Wedding Ceremony



Hazzat Booklet



TABLE OF CONTENTS

Bridegroom’s Procession	4
O King of Peace	4
The Hymn of Blessing (Ten Ouosht).....	5
Bride’s Procession.....	6
Shere Maria	6
Shere ne Maria	9
Semouti	11
Ee Parthenos.....	13
Liturgy.....	14
Verses of Cymbals.....	14
Tee Estolee	14
Nikhora	15
Hymn of the Holy Spirit’s Descent (Pi Epnevma).....	16
Wedding Liturgy Psalm.....	19
Gospel Response	21
Response for Placing the Crowns.....	21
Glorification (Khen Efran).....	22
Introduction to the Bridegroom’s Commandments	22
Introduction to the Bride’s Commandments.....	23
Introduction to the Final Blessing	23
Exit Procession	23
Shere Maria	23





BRIDEGROOM'S PROCESSION

O KING OF PEACE

Ποῦ ροῦ ἄντε= † = = ρι ρη= = NH=uo=. Ἰ να. =N
 ἄντε. †. =. † κρι ρη = NH: C Ἰ εϋνι = να=N ἄντε. =. =
 = κρι ρη= = NH= χα. Ἰ νε. =. NNο βι= να. †. =. † N ἐ βο. = =

λ Χω = ρ ἐ βο= = = λ ἄ ννι χα = =. † = = ἄντε =. = =
 †. †. =. ε κκλ η ci = ἄ: ἄ Ἰ =. ρι co. =. = = βτ ἐ ρο=
 =. = = = Ἰ c =. = NNε cki. †. =. = υ γα = ἐ νε. = = ρ.

Ε υυα = νοῦ η = = = λ πε ννοῦ = =. † = = = δε. =N
 τε νυη. †. =. = † = † = νοῦ: δε Ἰ N πῶ οῦ = = ἄντε. =. =
 =. Πε ριω = = = =. Ἰ τ νε. =. = Πι πνε. †. =. † υα
 Θεοῦ α = = β.

ἄντε = ρ ἄ κυοῦ = = ἐ ρο = =N τ η ρε = = =
 =N ἄντε =. = ρ τοῦ βο. †. =. = ἄννε νη = = τ: ἄντε =
 = ρ τα λ βο. =. = = ἄ ννι υω = =. = NI =. ἄντε =.
 νε νψ η χ η. †. =. = νε υ νε νω υα. = = =





Ἰε_νοῦ_ω_ϣτ `ααο_κ_ω= Πι_`χρι= στο_.._c νε_α Πε_κιω=τ `ν `αγα=
 θο= _c: νε_α πι_ `Πνε_ρυα=ε_θoῦ= λαβ_ζε_α_κι= α_κω_†_ `=
 ααο_ν να_† να_ν.

THE HYMN OF BLESSING (TEN OUOSHT)

Ἰε_νοῦ_ω_ϣτ `α ` Φιω_.._τ `νε_.._ πι_
 ὀῦω= =. =. ini= νε_α . Πε= ρῳη_ρι=
 `ααο_νο_.. =. / =. = = =.
 γε_ = NH_ . =. =. = = C .
 νε= = . =. α πι_ `Πνε_ρυα=
 `αΠα_ρα_ = . / =. = = = κ .
 λη_ = το_ . =. =. =. = = N .
 † = = . =. `τρι= α_ = c .
 `νο_αοοῦ_ = . / =. = = =.
 ci_ = o_ . . = = c.





BRIDE'S PROCESSION

SHERE MARIA

Χε_ρε_Μα_ρι_ α_τ_ορ_ . ρω_τ_βω_ . ἢ_ὰ_λο_λι_ . ἢ_α_τε_ ρδ_ε_
λλω_ .

θ_η_ε_τε_ ἰ_πε_ορ_ω_ ι . ε_ρορ_ω_ ι_ε_ ρο_α_ρ_ζε_ μ_πι_
_α_ε_ο_ν_τε_π_ω_ νδ_ = νδ_η_ = τ_α_ .

_Π_ω_η_ρι_ ἰ_α_ ἰ_Φ_νορ_τ_ δ_ε_νορ_ . = μ_ε_θ_η_η_ι_ =
= α_α_β_ι_α_λ_ρ_ζ_δ_ε_η_τ_π_α_ρ_θ_ε_ . = νο_α_ .

α_α_μ_ι_ α_ι_ = μ_μ_ο_α_ . α_α_α_ω_ τ_ = μ_μ_ο_η_ . α_α_α_α_ . _νε_η_η_ο_ = β_ι_η_α_ =
= η_ε_ζ_β_ο_λ_ .

Δ_ρ_ε_α_ε_ μ_ο_ρ_ = ε_μ_ο_τ_ . ὠ_τα_ ι_ω_ε_ λ_ε_ = τ_ . ε_α_η_η_η_ . _ω_α_φ_α_α_ = χ_ι_ε_ .
= π_ε_τ_α_ = ι_ο_ .

α_ε_ὰ_ = π_ι_ = λ_ο_ = σ_ο_ = α_ = ν_τε_ ἰ_φ_ι_ω_ = τ_ ἰ_ α_α_β_ι_α_ = ρ_ζ_ε_β_ο_ = λ_ ἰ_η_δ_η_ =
τ_ = .





Πι= ὺν`_cβι_υι_ε_τβι_χε= ν πι= κα= βι=. α_ε_ρμα= ρ`_υ`_Φνορ=
 †_ε`_βη_ = λ`_ε= ρο_.

χε_`_νθο_ογ_`_cβι= υι_. `_νρε= ὺ_νκα= βι_. α_ρε_..._ε_ρμα= ρ`_υπi_=
 ρε_νρω=... = NT.

Δορυη= ὺ_ν`_cβι= υι_. _βι_`_τα= ιο_. Δ_`_ρυα_ = υπνi_ `ε_†_=
 υε_τορ= ρο_.

α_λλα= `_υπορ_ = υφo= β`_ε= πε= τα= ιο_. θη_..._ε_θνε= ω_`_cδ_ε_ν_νi_=
 = βι_ο= υι=.

`_Πθο_σα_ρ_πε_πi_πρ_ρσο= c_ε_τ_βo= ci_. `ε_τα_νχε_... = υ
 πi_`_αναυηi_ = `_νδh= τq_.

`ε_τε_φα= i_πε= C_υμα_`_νορ= η_λ_. `ε_τα_ϑi_..._α_ϑυω= πi_δ_ε_ = ν
 τε_νε= χi_.

Υα_ρε= ντα= ιο= `_ντπα= ρθε= νi= α_. `_ν†_..._υε_λε= τ`_να_=
 τκα_κι= α=.

†= κα= θα= ρο_c.`_υπα= να= ζi= α_. †_..._θε_ò= το_κο_ = c_Υα_ρι=
 =... = α=.





Δ_ρε_βι_ = ci_ `εζο_ τε_ = τφε_τε_ . τα_ινο_ τ `εζο_τε_ _ `πκα_
 ζι_ .

νε_ωω_ = ντ_νι_βε_ = ν `τε_ ` νδν_ τϕ_ . ξε_α_ρε_ . ε_ρμα_ = φ `ωπι_ _
 ρε_ϕω_ = . = = ντ_ .

` Πθο_γα_ = ρ `α_ λη_ θω_ = c . πι_μα_ . `νω_ε_λε_ = τ ` _ = νκα_θα_
 ρο_ c .

ν`τεΠι_ χρι_ στο_ = c πι_ν_ = ωφι_ ο_ = c .

κα_ τα_ = νι_ . `ςμν_ . `ω_ = προ_ φη_ . =τι_ . _κο_ = ν .

Δρι_πρε_ = σβε_ ρι_ = ν `ε_ `ερ_ηι_ `ε_ = ζω_ = ν : `ω_ τε_ νβο_ ις_ ννη_ βτη_ ρε_ = ν
 †_θε_ `ο_ _ το_κο_ = c .

Μα_ρι_ = α_ `θα_α_ `νι_ ησο_ c Πι_ χρι_ στο_ = c `ντε_ϕχα_ . _νε_ ννο_ =
 βι_να_ = ν `ε_ = . = βο_ = λ .





SHERE NE MARIA

Χε... ..

...ρε... νε... ..

... .. Μα...ρι...

... .. λὰ... †...

... ..

... .. ὄρο... ..

... ..

... .. ε= θνε= σω... ..

... .. †... .. ρε C ΘΗ= ε= ...

... ..

ΤΑ

... .. ΝΑ... ..

... .. Φνογ= †... ..





Ἐπισημοῦ.

Ἐπισημοῦ. Ὁ τε ἐπισημοῦ.

Ἐπισημοῦ. Ἐπισημοῦ.

Ἐπισημοῦ. Ἐπισημοῦ.

Ἐπισημοῦ. Ἐπισημοῦ.

Ἐπισημοῦ. Ἐπισημοῦ.

Ἐπισημοῦ. Ἐπισημοῦ.

Ἐπισημοῦ. Ἐπισημοῦ.

Ἐπισημοῦ. Ἐπισημοῦ.

Ἐπισημοῦ. Ἐπισημοῦ.

Ἐπισημοῦ. Ἐπισημοῦ.

Ἐπισημοῦ. Ἐπισημοῦ.

Ἐπισημοῦ. Ἐπισημοῦ.





Εἶθε φαι τενβίσι: ἄμο ἀζιως: θεν ζανῖμολοσιὰ: ἄπροφητικον.

Χε ατσαχι εἶβητ: ἠζανῖβηοιενταινοτ: τβακι εἶοταβ: ἠτε πινητ ἠοτρο.

Τεντσο τεντωβ: εἶρενηαῶνι εἶνα: ζιτεν νεἶρεβιά: ἠτοτε ἄπιμαιωμι.

ΕΕ PARTHENOS

Ἡ πα ρεε. νοε σηε ροη τοη ῖπε ροε σιοη

τιε κτι.

κε ἠε σηε τοε. σπηλεοη τω α προ σι τω

προ σαε σι.


α εε εε λιε με τα πι μενωη ηλο ζο λο σοεε

σι.

ἄμαε σι δεε. μετα αε τε ροε ο λι πο ροεε σι.

διη εε μαε σαε ρεε εε ννηε θη.

πε λι οηη νεε οηη.

ὀπροεεωε ηωε ηθε οεε.  . . εε.





LITURGY

VERSES OF CYMBALS

Hail to the bride-chamber: adorned with many sorts: of the True Bridegroom: Who has joined (Himself to) humanity.

Χερε πιμανημελετ: ετσελωλ θεν
 ονθο νρητ: ντε πιτυφιος υμη:
 εταρωπ ετμετρωμι.

السلام للخدر
 المزين بكل نوع
 الذي للعريس
 الحقيقي الذي
 اتحد بالبشرية.

TEE ESTOLEE

† _ _ _ _ _ ` _στο_λη_.

_ _ _ _ _ `υ` _ πνε_ ρυα_ _ _ _ _ .

_ _τι_ _ κο_ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ N

α_ ρτ_ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ .

_ _ _ _ _ _ _ τϩ _ `υυι_ _ _ _ _ _ .

_ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ λ

ο_ .

_ .

_ .

_ .

_ .

_ .





NIKHORA

Πι χω πα

TH λ πορ

ντε ()³

νε

ιε ρι

χω ()²

(νε υ πτω)² ντε νι

χω ιτ νε

υ

ιε πορ

κα λη

υ λ

υ ω νι

να

υ ρ

λ υ ω νι λ να ()²

()³

()³

()³

υ ε





WEDDING LITURGY PSALM

אֲלֹהֵינוּ יְהוָה יְהוָה

אֲלֹהֵינוּ יְהוָה יְהוָה

אֲלֹהֵינוּ יְהוָה יְהוָה

יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה

יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה

יְהוָה יְהוָה

(יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה)²
(יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה)²
(יְהוָה יְהוָה)²
יְהוָה יְהוָה יְהוָה

(יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה)²
יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה
יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה

יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה
יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה

יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה





GOSPEL RESPONSE

Ἡ δὲ ἑταίρω τῶν ποταμῶν (ὁ ἴσως ἴσως ἴσως) ἴσως ἴσως ἴσως.

ἴσως ἴσως ἴσως ἴσως ἴσως ἴσως ἴσως ἴσως.

ἴσως ἴσως ἴσως ἴσως ἴσως ἴσως ἴσως ἴσως.

ἴσως ἴσως ἴσως ἴσως ἴσως ἴσως ἴσως ἴσως.

ἴσως ἴσως ἴσως ἴσως ἴσως ἴσως ἴσως ἴσως.

ἴσως ἴσως ἴσως ἴσως ἴσως ἴσως ἴσως ἴσως.

ἴσως ἴσως ἴσως ἴσως ἴσως ἴσως ἴσως ἴσως.

ἴσως ἴσως ἴσως ἴσως ἴσως ἴσως ἴσως ἴσως.

ἴσως ἴσως ἴσως ἴσως ἴσως ἴσως ἴσως ἴσως.

RESPONSE FOR PLACING THE CROWNS

Place the crowns O priest of Emmanuel,
Place the crowns O shepherd of Israel,
Place the crowns in glory and joy,
upon (...) the bridegroom and (...) the
bride.

ضع الأكاليل يا كاهن عمانوئيل،
ضع الأكاليل يا راعي إسرائيل،
ضع الأكاليل بفرح وتهليل،
ل (...) العريس و (...) العروس.

O Lord hear us, have
mercy on us, O Lord
bless us.

Πῶς ἰσμεν ἕρω: Πῶς ἰσμεν ἕρω:
Πῶς ἰσμεν ἕρω.

يا رب إسمعنا،
يا رب إرحمنا،
يا رب باركنا.





GLORIFICATION (KHEN EFRAN)

In the Name of the
Father and the Son
and the Holy Spirit
the Perfect Trinity.

Worthy, worthy,
worthy is St. Mary the
Virgin.

Worthy, worthy,
worthy O groom and
your helper.

ἕν ἕραν ἡΦιωτ νευ Πωρηι νευ
Πιπνευμα εθουαβ ττριας εθουαβ
νομοοργιος.

Αζια αζια αζια: τὰζια Μαρια
τπαρθενος.

Αζιος αζιος αζιος: πιπατωελετ νευ
τεκβονθους.

باسم الأب والابن
والروح القدس
الثالوث المقدس
المساوي.

مستحقة مستحقة
مستحقة: مريم
العذراء.

مستحق مستحق
مستحق: العريس
وعروسه.

INTRODUCTION TO THE BRIDEGROOM'S COMMANDMENTS

Take unto you, O bridegroom, your bride.
Jesus Christ has given her to you,
And at the hand of the priest He has given
her to you,
And blessed you both with His Holy Name.

إبتلم يا عريس عروساً هي لك،
يسوع المسيح وهبها لك،
وبيد الكاهن سلمها لك،
وبارككُما باسمه القدوس.

O Lord hear us, have
mercy on us, O Lord
bless us.

Πβοις σωτεμ ερον: Πβοις ναι ναν:
Πβοις σμοτ ερον.

يا رب إسمعنا،
يا رب إرحمنا،
يا رب باركنا.





INTRODUCTION TO THE BRIDE'S COMMANDMENTS

Listen O bride and incline your ear,
Forget your people and your father's
house,
For your chastity has appealed to the
bridegroom,
For he is your husband and to him you will
submit.

إسمعي يا ابنة وإصغي بسمعك،
وإنسي شعبك وبيت ابيك،
لأن العريس راق له طهرتك،
فهو زوجك وله تخضعين.

O Lord hear us, have
mercy on us, O Lord
bless us.

Πῶοις σωτεμ ἔρον: Πῶοις ναϊ ναη:

Πῶοις ḥμοῦ ερον.

يا رب إسمعنا،
يا رب إرحمنا،
يا رب باركننا.

INTRODUCTION TO THE FINAL BLESSING

A pure marriage and a revered crown,
Bless it, Our God Emmanuel,
As You blessed the wedding in Cana of
Galilee,
For (...) the bridegroom and (...) the bride.

زواج طاهر وإكليل جليل،
باركته يا كاهن عمانوئيل،
بركة ربنا في عرس قانا الجليل،
ل (...) العريس و (...) العروس.

O Lord hear us, have
mercy on us, O Lord
bless us.

Πῶοις σωτεμ ἔρον: Πῶοις ναϊ ναη:

Πῶοις ḥμοῦ ερον.

يا رب إسمعنا،
يا رب إرحمنا،
يا رب باركننا.

EXIT PROCESSION

SHERE MARIA

See page 6





2 0 0 9 - h a z z a t . c o m
